Sessão 14 - Linguistica Aula Magna

BARBARA GORI (Padova): Gli pseudo riflessivi in portoghese: una questione di inaccusatività?

PAULA PAIVA LIMÃO (Perugia): A expressão verbal da futuridade em português e o processo de gramaticalização do futuro perisfrástico

ARLINDO NICAU CASTANHO (Bari): Para a desambiguação do conceito de embodiment

Sessão 15 - Paisagens Aula H2

GIOVANNI RICCIARDI (Napoli): Dal "suavissimo Mondego" al "turvo" Ribeirão do Carmo: la poesia come conoscenza e costruzione sociale della realtà

REGINA ALVES DOS SANTOS (Londrina): Paisagem da harmonia e do medo na poesia de Fagundes Varela

FEDERICO BERTOLAZZI (Roma Tor Vergata): Sophia de Mello Breyner Andresen e Teixeira de Pascoaes, un incontro di paesaggi

10.15

Pausa café

10.30 - 11.45

Sessão 16 - Teatro e musica- Aula C2

ELSA RITA DOS SANTOS (Trento): Contaminações interculturais: dois textos teatrais entre modernização e tradição

VALENTINA IDINI (Roma 3): Le peregrinazioni di Boal: la dimensione cosmopolita del Teatro dell'Oppresso

ROBERTO BOZZETTI (Federal Rio de Janeiro): Samba e negror dos tempos: os diálogos de Paulinho da Viola nos anos de chumbo

Sessão 17 - Linguística histórica Aula Magna

MONICA LUPETTI/JOÃO PAULO SILVESTRE (Pisa/CLUL Lisboa): Redes linguísticas no início do séc. XX: a correspondência entre F. D'Ovidio e Leite de Vasconcelos

ESPERANÇA CARDEIRA (Lisboa): Nomes de cores

SANDERLÉIA ROBERTA LONGHIN/ LUCIA REGIANE LOPES-DAMÁSIO (Estadual Paulista Mesquita Filho): Construções relativas com traços circunstanciais: um estudo diacrónico do português paulista

Sessão 18 - Margens Oitocentistas Aula H2

GIORGIA CASARA (Nova de Lisboa): António Pedro Lopes de Mendonça e os inícios da crítica literária moderna em Portugal

GIORGIO DE MARCHIS (Roma 3): Una maniera fantastica di affrontare la Questione

ROSA MARIA SEQUEIRA (Aberta): O mito de *Don Juan* na literatura mais recente

Projecção Filmes - Aula C1

9.00 Documentário RTP *Uma História Portuguesa*

10.30 *Cartas para Angola* (Coraci Ruiz e Júlio Matos, 2013)

11.45

Pausa café

12.00 Sessão Plenária - Aula Magna

MARCOS BAGNO (Brasilia): Por que uma gramática brasileira

Discussant: Roberto Mulinacci

15.00 - 16.45

Sessão 19 - Almada e tudo! Aula C2

SARA AFONSO FERREIRA (Lisbona): Desenhos de Almada para Ramón Gómez de la Serna

FRANCESCA DEGLI ATTI (Lecce): Almada Negreiros futurista, o alle origini di una poetica

VALERIA TOCCO/ MAURO LA MANCUSA/ ANDREA Ragusa (Pisa/Nova de Lisboa): La tavolozza di Almada: intertestualità e nonsense

SARA AFONSO FERREIRA, MARCO BUCAIONI, ANDREA RAGUSA, VALERIA TOCCO: Presentazione Progetto Almada

Sessão 20 - Didática Aula Magna

SIMONE MARIA GUGLIOTTA (Massachusetts): Paulo Freire & Don Milani: Um diálogo sobre práticas pedagógicas revolucionárias

CARLA VALERIA DE SOUZA FARIA (Trieste): Estratégias de comunicação na aprendizagem de português como língua estrangeira

LÍVIA ASSUNÇÃO CECÍLIO (Bologna): Proposta de integração didática nas aulas de PLE: a prática do teletandem

SALVADOR PIPPA (Roma 3): Ascolto e comprensione "spontanea": un esperimento con il portoghese

Sessão 21 - Margens Contemporâneas Aula H2

ROBERTO FRANCAVILLA (Genova): L'inferno è più eterno del cielo. Per una riscrittura del topos inesiano

SOFIA ANDRADE (Lisboa/Pisa): De Lisboa a Itália: uma Embaixada de Agustina

MARTINA MATOZZI (Coimbra): Un asimmetrico gioco di specchi: *Três Vidas ao Espelho* di Manuel da Silva Ramos

MÁRCIO ROBERTO PEREIRA (Estadual Paulista Assis): As representações do intelectual na correspondência entre Jorge de Sena e Vergílio Ferreira (1950-1975)

16.45

Pausa café

17.00 - 18.00

Sessão 22 Linguística - Aula C2

PRISCILLA BARBOSA RIBEIRO (São Paulo):A posiçao dos sujeitos nas escolas republicanas

ERNANI MACHADO GARRÃO NETO (Rio de Janeiro): A realizacão do sujeito pronominal no Português Brasileiro e no Português Europeo como L2

MARILZA DE OLIVEIRA (São Paulo): Êndise pronominal: um marcador social da elite política brasileira

Sessão 23 Margens africanas - Aula H2

SIMONE CELANI (Roma La Sapienza): Intertestualità lusofone: sulla lingua poetica di Rui Knopfli

MARISA MOURINHA (Perugia): O (im)possível regresso: *As Naus* de Lobo Antunes e O *Retorno* de Dulce Maria Cardoso

LUCA FAZZINI (Lisboa): Postmoderno e postcoloniale: nuova immagine di sé e dell'altro in Manuel Alegre e Pepetela

Projeção Filmes - Aula C1

Leite e Ferro (Cláudia Priscila, 2010, 1h12min)

O Fim do Esquecimento (Renato Tapajós, 2013)

18.00 Conclusão do Congresso

Todos os filmes são em versão original com legendas em italiano. *Tutti i film sono in versione originale con sottotitoli in italiano.*
Realização das legendas: Francesco Morleo (*Cartas para Angola*), Caterina Varasano (*O fim do esquecimento*), Cleo Cirelli (*Leite e ferro*).

Associazione Italiana
Studi Portoghesi e Brasiliani

II CONVEGNO
Pisa 2014

Giochi di Specchi

Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei/tra i Paesi di lingua portoghese.

29-31 ottobre Polo Piagge, via Matteotti, 3

COMITATO SCIENTIFICO:
Vincenzo Acullo (Università di Venezia Ca' Foscari)
Gian Luigi De Rosa (Università del Salento)
Roberto Francavilla (Università di Genova)
Monica Lupetti (Università di Pisa)
Vincenzo Russo (Università di Milano)
Valeria Tocco (Università di Pisa)

COMITATO ORGANIZZATIVO:
Stella Ammaturo (Università di Siena-Arezzo)
Sofia Ferreira Andrade (Instituto Camões/Università di Pisa)
Monica Lupetti (Università di Pisa)
Valeria Tocco (Università di Pisa)

info: giochidispecchiaispeb.wordpress.com

Quarta feira **29 de Outubro**

11.00 - Palazzo Boilleau Aula Magna

Assembleia do Conselho Diretivo da AISPEB

13.00

Almoço

15.00 - Aula Magna Polo Piagge

Saudações de abertura

MAURO TULLI, Diretor do Departamento deFilologia, Literatura e Linguística - SILVANO PELOSO, Presidente da AISPEB

15.30

Mesa Redonda - Moderadora Giulia Lanciani

Sulle reciproche politiche linguistiche. Quale futuro per la lingua portoghese nella scuola italiana

ANA PAULA LABORINHO, Presidente do Camões, IP

NUNZIATELLA ALESSANDRINI, Istituto Italiano di Cultura Lisbona

CAIO FLÁVIO DE NORONHA E RAIMUNDO, Embaixada do Brasil em Roma

MARIAGRAZIA RUSSO, Università di Viterbo

16.45

Pausa café

17.15

Sônia Netto Salomão, Simone Celani, Giorgio De Marchis

Apresentação das Atas do I Congresso AISPEB

18.00

Porto de Honra e saudações das Representações diplomáticas em Itália do Brasil, Portugal e Angola e do Presidente da AIL Associação Internacional de Lusitanistas

Inauguração da Exposição fotográfica de Fausto Giaccone

A quarant'anni dai Garofani: Una storia portoghese

Documentário RTP *Uma História Portuguesa* (com legendas em italiano) - 52min

20.30

Jantar Ristorante La Pergoletta

Quinta feira **30 de Outubro**

9.00 - 10.15

Sessão 1 - Pessoa pluridimensional Aula Magna

SILVANO PELOSO (Roma La Sapienza): Fernando Pessoa e la quarta dimensione dell'arte e della mente

ANTÓNIO FOURNIER (Torino): L'assunzione di Pessoa: Ruggero Jacobbi e a recepção pessoana em Itália

ELISA ALBERANI (Milano): Pessoa in Persona: il contributo italiano alla costruzione del 'mito' letterario pessoano

Sessão 2 - Diálogos Aula C2

CATERINA PINCHERLE (Roma La Sapienza): Zucchero amaro, in bianco e nero: da Vieira a Vik Muniz

VERA LÚCIA DE OLIVEIRA (Perugia): Eduardo Dall'Alba, um poeta entre dois mundos

PATRÍCIA PETERLE (Federal Santa Catarina): Ruínas *Orme* Manchas: Às voltas com Murilo Mendes, Marco Lucchesi e Giorgio Caproni

Sessão 3 - Teoria della letteratura Aula H2

LIVIA APA (Napoli): Da Lisbona al mondo: la CEI e pensare "anti-coloniale" in portoghese

ADA MILANI (Genova): Suggestioni lusotropicali: una rilettura di Gilberto Freyre in Africa. Il caso di Mário Pinto de Andrade e Amílcar Cabral

MARCO BUCAIONI (Tuscia): Per un nuovo inquadramento delle letterature dell'Africa lusofona: prospettive critiche

10.15

Pausa caffè

10.30 - 11.45

Sessão 4 - Mais Pessoa Aula Magna

FABRIZIO BOSCAGLIA (Lisbona): Fernando Pessoa e la cultura arabo-islamica: da al-Cossar a Omar Khayyam

FILIPA FREITAS (Lisbona): Fernando Pessoa e o espelho dos poetas

VINCENZO RUSSO (Milano): Presentazione di Fernando Pessoa *Sul Portogallo*

Sessão 5 - Tradução, tradutores Aula C2

IVANA LIBRICI (Genova): La traduzione portoghese del *Annonce faite à Marie* di Paul Claudel

ELEONORA ZILLER Camenietzki (Federal Rio de Janeiro): Em busca de um Dante à brasileira: a história de uma tradução

ANDREA RAGUSA (Nova de Lisboa): Tradução e transplantação: a Veneza de Antero

Sessão 6 Teoria da literatura Aula H2

MARCELA MAGALHÃES DE PAULA (CCB Roma): A invençao do Brasil e o Quinto Império: diálogos entre as poesias de Gerardo Mello Mourão, Gilberto Mendonça Teles e Luís de Camões

RICARDO PINTO DE SOUZA (Federal de Rio de Janeiro): Após a queda: o recurso ao trágico em *A margem da história* de Euclides da Cunha

MANUELE MASINI (Nova de Lisboa): Esperanças da Lusofonia: o ecumenismo laico de Agostinho da Silva

Projecção Filmes - Aula C1

9.00 Documentário RTP *Uma História Portuguesa* (52min)

10.30 *Leite e Ferro* (Cláudia Priscila, 2010, 1h12min)

11.45

Pausa café

12.00 Sessão Plenária - Aula Magna

RITA MARNOTO (Coimbra): As relações Portugal Itália: excentricidade e policentricidade

discussant: Davide Conrieri

15.00 - 16.00

Sessão 7 - Margens brasileiras Aula Magna

SÔNIA NETTO SALOMÃO (Roma La Sapienza): Dos "olhos gonçalves" à "máquina do mundo": Drummond revisita Camões no jogo da intertextualidade e do interlinguismo

CRISTIANE RODRIGUES DE SOUZA (São Paolo): Atualização de heranças europeias e populares nos versos modernos de Mário de Andrade

DANIELLE CORPAS (Federal Rio de Janeiro): Guimarães Rosa e Dostoiévski: dois mestres na periferia do capitalismo

Sessão 8 - Tradução, traduzir Sala C2

SANDRA BAGNO (Padova): *Vésperas de pânico* de Miguel Jorge: como traduzir para o italiano as formas de tratamento?

MATILDE MAINI (Bologna/Paris Ouest): A relação entre o centro e a periferia no sistema literário brasileiro e mundial: a tradução como desterritorialização

KATIA DE ABREU CHULATA (Chieti-Pescara): Vozes brasileiras na construção de identidades tradutórias

Sessão 9 - Sociolinguística aplicada Aula H2

GIAN LUIGI DE ROSA (Lecce): To drop or not to drop: il soggetto pieno nel dialogo filmico brasiliano contemporaneo

FRANCESCO MORLEO (Lecce): Le concordanze devianti nel portoghese popolare brasiliano (PPB): il caso del parlato filmico dei *favela movies* e dei *sertão movies* nel Korpus PE/PB Unisalento

VANESSA CASTAGNA (Venezia): Opere letterarie e best-seller tra adattamento ortografico e traduzione interlinguistica

16.00

Pausa café

16.20 - 17.00

Sessão 10 - Margens brasileiras Aula Magna

BENEDITO ANTUNES (Estadual Paulista Assis): O macarrônico na literatura brasileira do início do século XX

VINCENZO ARSILLO (Venezia): Radici dell'Eldorado: una genealogia interiore

Sessão 11 - Diálogos Aula C2

CLELIA BETTINI (Coimbra): *Livro da Origens dos Turcos*: un testo portoghese ed europeo

ALESSANDRA ZULIANI (Lecce): Bruno Aleixo, il cyber fenomeno *portuga* che ha avuto sucesso in Brasile

Sessão 12 - Sociolinguística Aula H2

CRISTINA GEMMINO (Roma 3): I canti di capoeira: una ricerca sociolinguistica

CARLOS ROGERIO DUARTE BARREIROS (São Paulo): Forma literária e processo social: semiperiferia do capitalismo na Literatura Brasileira e na Literatura Portuguesa

Projecção Filmes - Aula C1

15.00 *O Fim do Esquecimento* (Renato Tapajós, 2013, v.o., legendas it., 55min)

16.20 *Cartas para Angola* (Coraci Ruiz e Julio Matos, 2013, v.o., legendas it, 1h19min)

17.30 - Aula Magna

Escrever, editar, traduzir

Flávia Cristina Simonelli e David Machado

Riccardo Greco, Vincenzo Russo, Vanessa Castagna, Federico Bertolazzi

20.00 - Cinema Teatro Lumiere

Jantar concerto: *Venti garofani rossi*

Sexta feira - **31 de Outubro**

9.00 - 10.15

Sessão 13 - Margens poéticas Aula C2

CAIO DI PALMA (Coimbra): Por uma arquitetura do movimento poético na contemporaneidade

PABLO JAVIER PÉREZ LOPEZ (Lisbona): O pensamento poético ibérico. Algumas reflexões

MATTEO REI (Torino): Due poeti della lontananza: Camilo Pessanha e Roberto Mesquita